

កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី
វិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគីដើម្បីលុបបំបាត់ការជួញដូរស្ត្រី និងកុមារ
និងជួយដល់ជនរងគ្រោះដោយសារការជួញដូរ

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាមដែល
តទៅនេះហៅថា "រដ្ឋភាគី"

យោងតាមមាត្រា ១៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃ
សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគី ដើម្បីលុបបំបាត់ការជួញដូរស្ត្រី និងកុមារ
និង ជួយដល់ជនរងគ្រោះដោយសារការជួញដូរ ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ នៅថ្ងៃទី ១០ ខែ
តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ និង

ស្របតាមកំណត់ហេតុនៃកិច្ចប្រជុំទ្វេភាគីស្តីពីការពិនិត្យឡើងវិញ និងការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀង
ទ្វេភាគីដែលរៀបចំឡើងដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ប្រទេសកម្ពុជា និងវៀតណាម នៅថ្ងៃទី ១៩ និង ទី
២០ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១១ នៅខេត្តសៀមរាប ប្រទេសកម្ពុជា និង នៅថ្ងៃទី ២៧ និង ទី ២៨ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២
នៅទីក្រុងហូជីមីញូ ប្រទេសវៀតណាម

បានព្រមព្រៀងធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

មាត្រា ១.- ចំណងជើងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវកែសម្រួលជា " កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពី
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគី ដើម្បីលុបបំបាត់ការជួញដូរស្ត្រី និងកុមារ និងការការពារជនរងគ្រោះដោយអំពើ
ជួញដូរ" ។

SA

(Handwritten signature)

មាត្រា ២.- នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងមូល ពាក្យថា "ជួញដូរស្ត្រីនិងកុមារ" នឹងត្រូវជំនួសដោយពាក្យ "ជួញដូរមនុស្ស ជាពិសេសស្ត្រី និងកុមារ" ។

មាត្រា ៣.- ការកែសម្រួល ការដកចេញ និងការបំពេញបន្ថែមផ្សេងៗទៀតមានដូចជា-

១- ត្រូវកែសម្រួលកថាខ័ណ្ឌទី ៥, ៧ និង១១ និងបំពេញបន្ថែមកថាខ័ណ្ឌទី ១២ ក្នុងមាត្រា ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចខាងក្រោម-

- "៥. អាពាហ៍ពិពាហ៍ក្នុងគោលបំណងទុច្ចរិត
- ៧. ការកំសាន្ត និងទេសចរណ៍ផ្លូវភេទ ជាពិសេសលើកុមារ
- ១១. ការប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀនជាមធ្យោបាយដើម្បីធ្វើឱ្យបុគ្គលដទៃជាពិសេសស្ត្រី និងកុមារ ក្លាយជាទាសករ" និង
- ១២. ការដក ឬកាត់យកសរីរាង្គណាមួយ"

២- ត្រូវកែសម្រួលមាត្រា ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចខាងក្រោម-

"រដ្ឋភាគីត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់ និងសមស្របនានាដើម្បីធានាថាក្របខ័ណ្ឌច្បាប់នៅក្នុងយុត្តាធិការរៀងៗខ្លួនមានលក្ខណៈស្របគ្នានឹងសេចក្តីប្រកាសជាសកលស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស អនុសញ្ញាស្តីពីសិទ្ធិកុមារ អនុសញ្ញាស្តីពីការលុបបំបាត់រាល់ទម្រង់នៃការរើសអើងប្រឆាំងនារីភេទ អនុសញ្ញាស្តីពីការប្រឆាំងបទឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែនដែលមានអង្គការចាត់តាំង ពិធីសារស្តីពីការទប់ស្កាត់ បង្ក្រាប និងដាក់ទណ្ឌកម្មការជួញដូរមនុស្ស ជាពិសេសស្ត្រី និងកុមារ ដែលបំពេញបន្ថែមលើអនុសញ្ញារបស់អង្គការសហប្រជាជាតិស្តីពីការប្រឆាំងបទឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែនដែលមានអង្គការចាត់តាំង និងលិខិតុបករណ៍សិទ្ធិមនុស្សនានា ព្រមទាំងអនុសញ្ញាដទៃទៀត ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការបង្ក្រាបការជួញដូរមនុស្សដែលរដ្ឋភាគីទាំងពីរបានចុះហត្ថលេខា ឬចូលជាសមាជិក ។"

៣- ត្រូវបន្ថែមកថាខ័ណ្ឌទី ៥ និង ទី ៦ ក្នុងមាត្រា ៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចខាងក្រោម-

"៥. ពង្រឹងការគ្រប់គ្រង និងការត្រួតពិនិត្យជនអន្តោប្រវេសន៍ និងសហការល្បាតរួមនៅតាមច្រកទ្វារ និងតាមព្រំដែន ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ដើម្បីស្រាវជ្រាវ និងទប់ស្កាត់អំពើជួញដូរមនុស្សបានទាន់ពេលវេលា ។

៦. ជំរុញការចូលរួម និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការពីអង្គការអន្តរជាតិ អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាល ផ្នែកឯកជន និងបុគ្គលគ្រប់រូប នៅក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងអំពើជួញដូរ ការកេងប្រវ័ញ្ចផ្លូវភេទ និងកម្លាំងពលកម្ម និងពលកម្មដោយបង្ខំលើមនុស្ស ជាពិសេសស្ត្រី និងកុមារ" ។

SA

៤- ត្រូវកែសម្រួលចំណងជើង ផ្នែកទី III នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ជា- "កិច្ចការពារ និងសិទ្ធិរបស់ជនរងគ្រោះដោយសារការជួញដូរ" ។

៥- ត្រូវបន្ថែមកថាខ័ណ្ឌទី ៥ និង ទី ៦ ក្នុងមាត្រា ៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចខាងក្រោម-

" ៥. ត្រូវផ្តល់ឱ្យជនរងគ្រោះជាកុមារទទួលបានការថែទាំយ៉ាងសមរម្យតាមអាយុ និងភេទក្នុង អំឡុងពេលនៃដំណើរការកិច្ចការពារ ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ និងក្នុងនីតិវិធីតុលាការ ។

៦. កុមារដែលរួមដំណើរជាមួយជនរងគ្រោះត្រូវទទួលបានការយកចិត្តទុកដាក់ដូចកុមាររងគ្រោះ ស្របទៅតាមច្បាប់ និង/ឬ គោលនយោបាយនៃប្រទេសនីមួយៗ" ។

៦- ត្រូវលុបកថាខ័ណ្ឌទី២ ក្នុងមាត្រា ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ។

៧- ត្រូវកែសម្រួលចំណងជើង ផ្នែកទី IV នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ជា "កិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការបង្ក្រាបអំពើជួញដូរមនុស្ស" ។

៨- ត្រូវបន្ថែមកថាខ័ណ្ឌទី២ ក្នុងមាត្រា ៧ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចតទៅ-

"២. រដ្ឋភាគីទាំងពីរត្រូវអនុវត្តសកម្មភាពប្រមូលទិន្នន័យ ឯកសារ ភ័ស្តុតាង ការស្វែងរកមុខ សញ្ញា ការចាប់ និងបញ្ជូនខ្លួនជនសង្ស័យ ហើយនិងការជួយសង្គ្រោះជនរងគ្រោះស្របតាមច្បាប់ជាធរមាន របស់ប្រទេសនីមួយៗ ក៏ដូចជាបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយដែលមានចែងនៅក្នុងសន្ធិសញ្ញាអាស៊ានស្តីពីជំនួយផ្នែកច្បាប់ ទៅវិញទៅមកក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងកូឡាឡាំពួរ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នៅថ្ងៃទី២៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៤ ។"

៩- ត្រូវកែសម្រួលមាត្រា ១០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចខាងក្រោម-

" រដ្ឋភាគីត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធផ្តង្កើមធ្វើសេចក្តីព្រាង ចរចា និងចុះហត្ថលេខាលើ កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីជំនួយយុត្តិធម៌ទៅវិញទៅមកក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌ និងរដ្ឋប្បវេណី ក្នុងគោលបំណងបង្កើត មូលដ្ឋានច្បាប់រឹងមាំសម្រាប់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគីក្នុងការស្រាវជ្រាវ ស៊ើបអង្កេត ចោទប្រកាន់ និង ជំនុំជម្រះបទល្មើសទាំងឡាយ ដែលពាក់ព័ន្ធប្រទេសទាំងពីរ រួមទាំងបទល្មើសទាក់ទងនឹងការជួញដូរមនុស្ស ជាពិសេសស្ត្រី និងកុមារ" ។

១០- ត្រូវបន្ថែមកថាខ័ណ្ឌទី៤ ក្នុងមាត្រា ១១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចតទៅ-

SA

"៤. នីតិវិធីផ្ទៀងផ្ទាត់ កំណត់អត្តសញ្ញាណ និងការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ជនរងគ្រោះត្រូវស្របគ្នា ទៅនឹងបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីនីតិវិធីប្រតិបត្តិបទដ្ឋាន (SOP) ក្នុងការកំណត់ អត្តសញ្ញាណ និងធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ជនរងគ្រោះដោយសារអំពើជួញដូរ ដែលត្រូវបានចុះ ហត្ថលេខាដោយតំណាង រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងពីរកាលពីថ្ងៃទី ៣ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៩ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ប្រទេសកម្ពុជា និងស្របតាមច្បាប់ និងបទដ្ឋានគតិយុត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ" ។

១១- ត្រូវកែសម្រួលកថាខ័ណ្ឌទី ១ ក្នុងមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥ ដូចខាងក្រោម៖

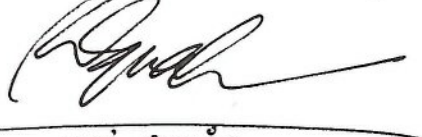
"១. រដ្ឋភាគីត្រូវបន្តពង្រឹងក្រុមការងារមានស្រាប់ ដែលមានសមាសភាពពិតណាស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច របស់ខ្លួន ដើម្បីរៀបចំដំណើរការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍សម្រាប់ជនរងគ្រោះដោយសារការជួញដូរ" ។

មាត្រា ៤.- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃ ដែលភាគីទាំងពីរទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹងជា លាយលក្ខណ៍អក្សរឬបញ្ជាក់អំពីការយល់ព្រមរបស់រដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅទីក្រុងហូជីមីញ ប្រទេសវៀតណាម នៅថ្ងៃទី ២៨ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២ ដោយត្រូវ ធ្វើជាពីរច្បាប់ដើមក្នុងមួយច្បាប់មានភាសាខ្មែរ វៀតណាម និងអង់គ្លេស ហើយភាសាទាំងបីមាន តម្លៃស្មើគ្នាតាមផ្លូវច្បាប់ ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយមិនស្របគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវបានយកមក ប្រើប្រាស់ជាឯកសារគោល ។

តារាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

តារាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម



អ៊ុន ក្សេមសុផា

ត្រាន់ វ៉ាន់ក័ង

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងកិច្ចការនារី

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងសន្តិសុខសាធារណៈ

SA



**Agreement on
Amendments to the Agreement
Between
the Royal Government of Cambodia
and
the Government of the Socialist Republic of Viet Nam
on Bilateral Cooperation for Eliminating Trafficking in Women and
Children and Assisting Victims of Trafficking**

The Royal Government of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as the “Parties”);

Pursuant to Article 16 of the Agreement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Bilateral Cooperation for Eliminating Trafficking in Women and Children and Assisting Victims of Trafficking signed in Hanoi on 10 October 2005; and

In accordance with the Minutes of the bilateral workshops to review and amend the bilateral Agreement held by the competent authorities of Cambodia and Viet Nam respectively on 19 and 20 September 2011 in Siem Reap, Cambodia and on 27 and 28 September 2012 in Ho Chi Minh City, Viet Nam;

Have agreed to amend and supplement the Agreement as follows:

Article 1. The title of the Agreement shall be amended as “Agreement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Bilateral Cooperation for Counter Trafficking in Persons and Protecting Victims of Trafficking”.

Article 2. In the entire Agreement, the term “women and children” shall be replaced by “persons, especially women and children”.

Article 3. Specific revision, deletion and supplementation as follows:

1. Amendment of clauses 5, 7 and 11 of Article 2 and the supplement of clause 12 to Article 2 of the Agreement signed on 10 October 2005 as follows:

“ 5. Servile marriage

7. Sex tourism and entertainment, especially children

11. Use of drugs as a means to enslave other persons, especially women and children, and

12. Removal of organs.”

2. Amendment of Article 3 of the Agreement signed on 10 October 2005 as “The Parties shall undertake necessary and appropriate measures to ensure that the legal framework in their respective jurisdictions is in conformity with the

Universal Declaration of Human Rights, the Convention on the Rights of a Child, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, Convention Against Transnational Organised Crime, Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organised Crime, and other human rights instruments as well as Conventions relating to the Suppression of Human Trafficking which both Parties have signed or been a party”.

3. Supplementation of Clauses 5 and 6 to Article 4 of the Agreement signed on 10 October 2005 as follows:

“5. Strengthen immigration management, control and joint patrols at check points and borders in accordance with the legislation in order to timely detect and prevent acts of human trafficking.

6. Encourage the participation and cooperation of international organisations, non-governmental organisations, private sector and all individuals to counter trafficking in person, sexual and labour exploitation and forced labour, especially women and children”.

4. Amendment of the Heading of Part III of the Agreement signed on 10 October 2005 as “Protection and Rights of Victims of Trafficking”.

5. Supplementation of Clauses 5 and 6 to Article 5 of the Agreement signed on 10 October 2005 as follows:

“5. Child victims shall be provided with care in an age-and-sex appropriate manner during protection, repatriation and criminal procedures.

6. Children accompanying victims shall be entitled to receive the same care as child victims in accordance with each country’s laws and/or policies”.

6. Deletion of Clause 2 of Article 6 of the Agreement signed on 10 October 2005.

7. Amendment of the Heading of Part IV of the Agreement signed on 10 October 2005 as “Cooperation in suppression of human trafficking”.

8. Supplementation of paragraph 2 to Article 7 of the Agreement signed on 10 October 2005 as “The two parties shall carry out the activities on data collection, documentation, evidence collection, disclosure, arrest and handover of suspects and rescue of victims according to existing laws of each country as well as regulations in ASEAN Mutual Legal Assistance Treaty in Criminal Matters signed in Kuala Lumpur, Malaysia on 29 November 2004”.

SA

Teean

9. Amendment of Article 10 of the Agreement signed on 10 October 2005 as “The Parties shall authorise the relevant authorities to initiate the drafting, negotiate and sign the Mutual Judicial Assistance Agreement in the Criminal and Civil Matters with a view to create a solid legal basis for bilateral cooperation in detection, investigation, prosecution and trial of various offences in relation to both countries including the offences of trafficking in persons, especially women and children”.

10. Supplementation of Clause 4 to Article 11 of the Agreement signed on 10 October 2005 as “4. The procedures of verification, identification and repatriation of victims shall be in compliance with Cooperation Agreement between the Royal Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Standard Operating Procedures (SOPs) for the Identification and Repatriation of Trafficked Victims signed by the parties on 3 December 2009 in Phnom Penh, Cambodia, and according to each country’s laws and regulations”.

11. Amendment of Clause 1 of Article 12 of the Agreement signed on 10 October 2005 as “Parties shall continue to strengthen existing Working Groups comprising of competent authorities’ representatives with a view to undertake the repatriation process for trafficked victims”.

Article 4. This Agreement shall take effect on the date of receipt of the written notification confirming the approval from both Governments.

This Agreement is done in Ho Chi Minh City, Viet Nam on 28 September, 2012 in two originals, each in Khmer, Vietnamese and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Royal Government of
Cambodia**

**For the Government of
the Socialist Republic of Viet Nam**



**Ing Kantha Phavi
Minister of Women’s Affairs**

**Tran Dai Quang
Minister of Pubic Security**